

## SAGGISTICA/2 Un arguto testo attorno alla parola **Negli "Inciampi" di Filoni storie di libri e di scaffali**

■ E straordinariamente ben riuscito "Inciampi" di Marco Filoni, interrogazioni argute ed eleganti intorno ai libri, alle biblioteche, alle traduzioni e alla parola. Che si domandi cos'è una libreria, o un dizionario, l'autore riesce ad avvicinare in un itinerario mai banale. Un esempio l'incipit di "tradurre": «Tradurre fa felici. Ha qualcosa dei rapporti erotici, della passione amorosa. La traduzione è come il sesso: ha un lato meccanico, noioso, faticoso e persino scomodo; e uno poetico e molto appa-

gante, erotico e seducente. Una malizia della lettura; una seduzione che passa dal farsi trasportare dal sentimento, che sta lì a marcare la differenza con la meccanica sostituzione della parola (straniera) con un'altra (propria), che non sarà mai in grado di restituire il fascino della traduzione letteraria». ■

**Amedeo Anelli**

**Marco Filoni**

Inciampi

Italo Svevo, Trieste-Roma, 2019, pp. 72, € 13

